

SESSION 2025

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION  
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS  
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.  
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

**Tournez la page S.V.P.**

# I. Thème

L'été commençait quand je partis chercher les fées sur la côte atlantique. Je ne crois pas à leur existence. Aucune fille-Libellule ne voletait en tutu au-dessus des fontaines. Le monde s'est vidé de ses présences. Au XIIe siècle, les hommes cheminaient au milieu des visions.

- 5 Un Belge pâle, Maeterlinck, avait dit : « C'est bien curieux les hommes ... Depuis la mort des fées, ils n'y voient plus du tout et ne s'en doutent point. »

Le mot fée signifie autre chose. C'est une qualité du réel révélée par une disposition du regard. Il y a une façon d'attraper le monde et d'y déceler le miracle. Le reflet revenu du soleil sur la mer, le froissement du vent dans les feuilles d'un hêtre, le sang sur la  
10 neige et la rosée perlant sur une fourrure de bête : là sont les fées.

- On regarde le monde avec déférence. Elles apparaissent. Soudain un signal. La beauté d'une forme éclate. Je donne le nom de fée à ce jaillissement. Bien entendu, si l'on se trouve au bord d'une falaise de l'ouest, là où le soleil descend sur l'océan amical, fatigué d'en avoir tant vu, les fées ont plus de chance d'apparaître, parce que  
15 le paysage est douloureusement vaste et protégé par sa beauté.

[...] Un voilier de 15 mètres de long m'attendait au port de Gijón. À bord, deux amis, Arnaud Humann et Benoit Lettéron, préparaient l'appareillage. Nous naviguerions vers le nord, passant en revue les promontoires où de vieilles présences attestaient chaque soir les adieux du soleil.

- 20 Puisque la nuit était tombée sur ce monde de machines et de banquiers, je me donnais trois mois pour essayer d'y voir. Je partais. Avec les fées.

TESSON Sylvain, *Avec les fées*, 2024

1. Traduisez le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés. Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

*NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre*

## II. Version

Jede neue Stadt wird erst in jenem Augenblick, in dem man einen anderen Menschen in ihrem Inneren liebt, zu einem Zuhause. Wer an jemanden sehnsüchtig denkt, gehört mit einem Mal wohin. Die Füße wurzeln im Boden, so dass man mit dem nächsten Windstoß nicht verweht, einen der Schwindel des großen Gedankens nicht umwirft, die Fliehkräfte einen nicht in die ganze Welt hinausschleudern. Die gerade noch undurchdringliche Fremde, die abweisenden Mauern, Gesichter, der Himmel und die Häuser reißen auf, und die Wege führen plötzlich wohin. Wo man vorher in einer unbestimmten Ferne stand, gehört einem unversehens alles, als habe ein guter Gott einem die Dinge selbst gewidmet. Jede Einzelheit auf der Straße ist an einen gerichtet – ein Fenster, das sich öffnet, eine hässliche Ecke, die man unversehens erträgt, die jähe Zärtlichkeit eines Kindes, das inmitten eines Unwetters einem fremden Hund mit seinem Regenschirm hinterherläuft, damit auch das Tier nicht nass wird.

So erging es August Drach, als er Ava begegnete. Er lernte sie kennen so spät in der Nacht, dass der erste Morgen den zur Tür Hereinkommenden schon leuchtend im Gesicht stand. Sie stolperte über einen von der Garderobe auf den Boden gefallenen Mantel, taumelte, wurde plötzlich festgehalten und sah die verlegene Freude eines Menschen, dem etwas Überraschendes gelang und dem die Welt gnädig Gelegenheit gab, ausnahmsweise etwas ganz und gar richtig zu machen. August wollte die Stolpernde kaum loslassen, so gut gefiel sie ihm, so angenehm lag sie ihm in den Armen, für Sekunden verwundert darüber, vor dem Fall bewahrt worden zu sein. Der seltsame Stolz des gelungenen Moments fuhr in August, ließ ihn schlagartig schrecklich aufrecht stehen [...].

FRITSCH Valerie *Zitronen*, 2024

1. Traduisez le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés. Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

*NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre*

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448